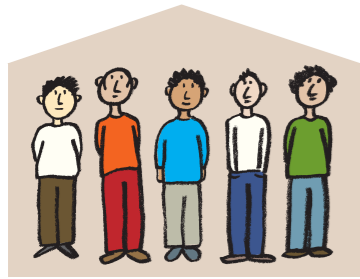
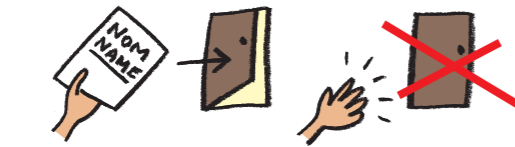


RÈGLEMENT DE MAISON: STRUCTURE DE JOUR HOUSE RULES: DAY CENTER

Vu les art. 30 et 50 de la Loi sur l'aide aux requérants d'asile et à certaines catégories d'étrangers (LARA), l'EVAM décide:
According to articles 30 and 50 of the Law on aid for asylum seekers and certain categories of foreigners (LARA), EVAM decides:



1 La structure de jour est réservée à l'usage des personnes hébergées par l'EVAM dans un abri de la protection civile. The day centre is exclusively reserved for the use of persons who have been provided with accommodation by EVAM in a civil protection shelter.



2 L'accès à la structure de jour est interdit aux personnes en situation irrégulière, sauf si elles sont munies d'une décision valable d'octroi d'aide d'urgence délivrée par le SPOP. Access to the day centre is forbidden to persons in an irregular situation, unless they are in possession of a valid grant of emergency support supplied by SPOP.



3 Chaque usager ou visiteur est tenu de se conformer aux instructions relatives à l'organisation de la structure de jour, ainsi qu'aux indications écrites figurant dans le bâtiment. All users and visitors shall be obliged to follow the instructions relating to the organisation of the day centre and the written indications displayed in the building.



4 Les visites sont autorisées.
- le nombre de visiteurs simultanés peut être limité.
- l'accès des visiteurs peut être temporairement interdit et limité à certaines parties du bâtiment.
Visits are authorised.
- The number of visitors at any one time may be limited.
- Access by visitors may be temporarily forbidden and limited to certain parts of the building.



5 Les usagers ainsi que les visiteurs peuvent être tenus de présenter une pièce d'identité ou une décision valable d'octroi d'aide d'urgence auprès du personnel et de se soumettre à une fouille sommaire. Users and visitors may be required to present their identity papers or a valid grant of emergency support to staff and submit to a summary search.



6 Les collaborateurs de l'EVAM ou mandatés par lui sont autorisés à expulser toute personne ne respectant pas le présent règlement. Employees of the EVAM or persons acting on the authority of EVAM are authorised to expel any person who does not respect the present rules.



7 Chaque usager respecte le calme et la tranquillité. All users shall respect the peace and quiet.



8 Chaque usager est responsable de la propreté des locaux et prend soin du matériel à disposition. All users are responsible for the cleanliness of the premises and must take care of the materials supplied to them.



9 La participation à des nettoyages collectifs peut être exigée. Users may be expected to contribute to collective cleaning operations.



10 Pour rendre la vie entre usagers plus agréable, préserver l'état de la structure et maintenir de bonnes relations de voisinage, chaque usager veille à ne pas demeurer dans les lieux et les espaces communs de l'immeuble ou de ses abords, à ne pas y laisser ses effets personnels ou tout autre objet et à les maintenir propres. To make life amongst users more pleasant, protect the centre's condition and maintain good relations with neighbours, all users shall ensure that they do not remain in the building's common areas or vicinity, do not leave personal effects or any other object there and keep these areas clean.



11 Chaque usager est seul responsable de ses effets personnels. All users are solely responsible for their own personal effects.



12 Sont interdits au sein de la structure de jour :
- l'utilisation d'appareils sonores ou bruyants,
- le fait de fumer hors des zones prévues à cet effet,
- tout comportement irrespectueux, agressif ou menaçant,
- la consommation d'alcool et l'état d'ivresse,
- la détention d'armes et d'objets dangereux,
- l'usage, la vente et la détention de drogues,
- l'exercice de la prostitution ou de toute autre activité commerciale.
The following are forbidden in the day centre :
- the use of loud or noisy equipment,
- smoking outside the areas provided for this purpose,
- any kind of disrespectful, aggressive or threatening behaviour,
- the consumption of alcohol and drunkenness,
- the possession of weapons and dangerous objects,
- the use, sale and possession of drugs,
- prostitution or any other commercial activity.



13 Chacun est tenu de signaler tout problème important aux collaborateurs de l'EVAM ou mandatés par lui. En cas de problème grave, se référer aux numéros d'urgence affichés au panneau officiel. Tout problème relatif à l'organisation et au fonctionnement de la structure de jour peut être signalé au responsable de secteur en sollicitant un rendez-vous. All users are obliged to indicate any important problem to the employees of EVAM or persons acting on the authority of EVAM. In the case of serious problems, please refer to the emergency numbers displayed on the official notice board. Any problem relating to the organisation or functioning of the day centre may be notified to those responsible for the sector and a meeting requested.



14 La non-observation de ce règlement peut notamment entraîner :
- une dénonciation auprès des autorités compétentes,
- une modification de l'assistance,
- l'exclusion de la structure de jour pour une durée déterminée.
Failure to observe these rules may lead to the following consequences:
- the offender may be denounced to the competent authorities,
- the terms of support may be modified,
- the offender may be banned from the day centre for a certain period.